

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION – GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE – DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTÈRIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 95 – 2748

18. APRIL 1995. – Dekret zur Zustimmung zum Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Europäischen Freihandelsvereinigung, unterzeichnet zu Brüssel am 27. Januar 1993 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, die Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Europäischen Freihandelsvereinigung, unterzeichnet zu Brüssel am 27. Januar 1993, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 18. April 1995.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung

(1) *Sitzungsperiode 1994-1995.*

Dokumente des Rates. – Nr. 145 : Nr. 1 : Dekretentwurf, Nr. 2 : Bericht.

Ausführlicher Bericht. – Diskussion und Abstimmung, Sitzung vom 18. April 1995.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 95 – 2748

18 AVRIL 1995. – Décret portant assentiment à l'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de Libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de Libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993 produit son plein et entier effet en ce qui concerne la Communauté germanophone. Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 18 avril 1995.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

(1) *Session 1994-1995.*

Documents du Conseil. – N° 145 : n° 1 : Projet de décret, n° 2 : Rapport,

Compte rendu intégral. – Discussion et vote. Séance du 18 avril 1995.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 95 – 2748

18 APRIL 1995. – Decreet houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993 zal volkomen uitwerking hebben wat de Duitstalige Gemeenschap betreft.

Wij kondigen dit decreet af een bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 18 april 1995.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Medien, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing

(1) Zitting 1994-1995.

Bescheiden van de Raad . – Nr. 145 : nr. 1 : Voorstel tot wijziging; nr. 2 : Verslag.
Integral verslag. – Bespreking en aanneming. Vergadering van 18 april 1995.

D. 95 – 2749

18. APRIL 1995. – Dekret zur Zustimmung zum Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Kooperationsrat der Arabischen Golfstaaten, unterzeichnet zu Brüssel am 11. Mai 1993 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, die Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel. Das Sitzabkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Kooperationsrat der Arabischen Golfstaaten, unterzeichnet zu Brüssel, am 11. Mai 1993, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 18. April 1995.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

(1) Sitzungsperiode 1994-1995 :

Dokumente des Rates : 146 - Nr. 1 : Dekretentwurf. – 146 - Nr. 2 : Bericht.

Ausführlicher Bericht. – Diskussion und Abstimmung : Sitzung vom 18. April 1995.